

**РЕЦЕНЗИЯ НА МОНОГРАФИЮ Т. А. ВОЛКОВОЙ
«ОТ МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА К СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА»
(МОСКВА: ФЛИНТА, 2016. 304 С.)**

С. А. Путина

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

Исследования, посвященные моделированию процесса перевода, актуальны для теории, практики и дидактики перевода, поэтому фундаментальные работы современных теоретиков и практиков переводоведения, в которых представлен анализ особенности моделей и стратегий перевода, представляются весьма востребованными. Монографические исследования в области перевода, учитывающие новейшие направления как лингвистики, так и переводоведения, основанные на интегральном подходе к выработке модели и стратегии перевода, апробированные в процессе преподавания письменного и устного перевода, вносят вклад в теорию, практику и дидактику перевода. Полагаем, что к таким работам по праву относится рецензируемая монография руководителя Челябинского регионального отделения Союза переводчиков России, члена правления Союза переводчиков России, доцента Челябинского государственного университета Т. А. Волковой.

Исследование посвящено описанию авторской дискурсивно-коммуникативной модели перевода, подробному теоретико-методологическому обоснованию дискурсивно-коммуникативного подхода к переводу институциональных текстов и применению предложенной модели и стратегии в процессе преподавания. В работе систематизированы принципы моделирования перевода, рассмотрены определения понятий «модель перевода», «стратегия перевода», представлено авторское видение рассматриваемых понятий.

Монография Т. А. Волковой адресована не только профессиональным переводчикам, преподавателям, аспирантам и студентам языковых факультетов, но и широкому кругу читателей, поскольку написана доступным языком, сопровождается наглядными таблицами и схемами.

На современном этапе развития лингвистики и ее разделов, включающих теорию и практику перевода, оправданным считаем утверждение автора об изменении представления о моделировании языка и перевода. Вслед за теоретиком перевода

Л. М. Алексеевой автор работы справедливо полагает, что основными характеристиками моделей становятся междисциплинарность, интегративность, универсальность, когнитивная и деятельная природа, коммуникативный характер, полипарадигмальность [С. 6 монографии].

Целью исследования является обоснование дискурсивно-коммуникативной модели перевода и ее параметров как основы дискурсивно-коммуникативного подхода к переводу. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода, основанная на взаимосвязанных параметрах текста, дискурса и коммуникации, применима как в практике письменного перевода текстов институциональной сферы при формировании переводческой стратегии на всех этапах перевода, в практике устного перевода при подготовке к переводу и для анализа результатов, так и в дидактике перевода при обучении письменному и устному переводу. Подчеркнем открытость предложенной Т. А. Волковой модели к использованию дополнительных параметров в аспекте дискурсивно-коммуникативного подхода.

В рецензируемой монографии впервые принята и удачно осуществлена попытка изучить и систематизировать основные принципы моделирования перевода с целью интегрировать их с современными междисциплинарными исследованиями, выявить ключевые составляющие моделирования перевода. Т. А. Волкова ввела в научный оборот и подробно описала понятие «дискурсивное досье», которое создается переводчиком средствами предложенной модели в качестве основы для формирования стратегии перевода текстов, отражающих рассмотренные в работе виды институционального дискурса.

Большой объем материала исследования (5560 страниц устных и письменных текстов институционального дискурса), включающий дипломатический дискурс, дискурс переговоров, массово-информационный, научный (научно-популярный), педагогический, политический, экскурсионный, юридический дискурсы, позволил

автору апробировать и верифицировать предлагаемую модель перевода. Единицей исследования является текст в его тесной связи с дискурсом и коммуникацией.

Применение общенаучных методов наряду с комплексом лингвистических подходов (коммуникативно-деятельностного, когнитивно-дискурсивного, функционально-стилистического), методов лингвистического моделирования, контекстуального и дискурсивного анализа позволило автору работы предложить и разработать интегральную дискурсивно-коммуникативную модель перевода.

Структура исследования Т. А. Волковой логична, позволяет проследить переход от теоретического обоснования основных положений авторской концепции до ее раскрытия и практического применения.

В первой главе работы «Дискурсивно-коммуникативная модель перевода как аналитический инструмент в работе переводчика» подробно описаны и систематизированы общие и междисциплинарные принципы моделирования процесса перевода, подходы к определению понятий «модель перевода», «стратегия перевода». Убедительны обзор подходов к исследованию институционального дискурса и изложение принципов организации и функционирования авторской дискурсивно-коммуникативной модели перевода. Интерпретативный, объяснительный характер предложенной Т. А. Волковой дискурсивно-коммуникативной модели перевода описывает действия переводчика, предлагает вариативный набор параметров дискурса, позволяет сформировать стратегию перевода. Процесс перевода в предлагаемой модели носит циклический характер: решения принимаются переводчиком на каждом уровне, отмечена повторяемость цикла в ходе перевода. Подчеркнем наличие в дискурсивно-коммуникативной модели перевода обучающего компонента, что значительно дополняет существующие схемы переводческого анализа.

Составляющими дискурсивно-коммуникативной модели перевода являются следующие взаимосвязанные уровни: уровень текста, уровень дискурса, уровень коммуникации, уровень действительности. В работе подробно рассмотрены все указанные автором уровни, представленные лингвистическими (лексико-семантические, синтаксические, стилистические, прагматические) особенностями исходного текста, его дискурсивными характеристиками (авторство, адресность текста,

нарратив). Согласимся с мнением автора о том, что узловые точки дискурса, ценности, цели, тематика, участники, хронотоп дискурса, интердискурсивность (полидискурсивность), функции, типовые свойства и стратегии коммуникации определяют переводческие решения. Параметры текста формируют микростратегию перевода, параметры на других уровнях — макростратегию перевода. Использование переводчиком категорий дискурсивно-коммуникативной модели перевода позволяет переводчику, как справедливо полагает автор работы, опираясь на результаты современных дискурсивных исследований, индивидуальный и коллективный опыт, создавать дискурсивные досье для перевода текстов институционального дискурса.

Т. А. Волкова трактует стратегию как «неконечную совокупность целенаправленных профессиональных, динамических, логически взаимосвязанных, последовательных универсальных и индивидуальных действий переводчика (приемов, переводческих решений)» [С. 144 монографии], используемые в переводческой деятельности для оптимизации понимания исходного текста и поиска наиболее точного соответствия исходному тексту в языке перевода. Стратегия перевода подвижна, индивидуальна (но не уникальна) и формулируется для конкретного исходного текста [Там же].

Во второй главе «Категории дискурсивно-коммуникативной модели перевода» цели, ценности, узловые точки дискурса, поле, направление, хронотоп дискурса и интердискурсивность (полидискурсивность), типовые свойства, функции и стратегии коммуникации, лингвистические особенности и дискурсивные характеристики текста анализируются как категории предлагаемой автором дискурсивно-коммуникативной модели перевода и как универсальные категории институционального дискурса. Постулируется возможность применения дискурсивно-коммуникативной модели перевода в письменном переводе (анализ исходного текста на всех этапах перевода) и в обучении письменному переводу (на всех этапах обучения). В главе логично систематизирован алгоритм действий переводчика для выработки стратегии письменного перевода. Предложенный автором монографии алгоритм действий переводчика заключается в выделении в тексте особенностей различных уровней (в соответствии с предлагаемой моделью), группировке полученных особенностей для определения, какие из них попадают в разряд переводческих трудностей, и, наконец, нахождении к обозначенным

трудностям (группам трудностей) переводческих решений, которые составляют переводческую стратегию. Особенности или трудности перевода могут быть универсальными для разных видов институционального дискурса из-за их совпадающих характеристик. Закономерно предположить, что трудности перевода могут быть универсальными не только для институционального дискурса.

Параметры предлагаемой Т. А. Волковой дискурсивно-коммуникативной модели перевода используются как метаполя (категории) для полевого анализа ключевых слов в исходном тексте как одного из способов определения доминант перевода и частичной автоматизации (пред)переводческого анализа в переводческом процессе. Закономерными параметрами модели автор считает:

1. Авторство и адресность (дискурсивные характеристики текста), направление (участники) дискурса (социальные атрибуты, статус, число);
2. Поле дискурса (тематика, сфера функционирования текста).
3. Хронотоп (место, время создания текста, описываемые события).
4. Узловые точки, цели, ценности дискурса.

В итоговой, третьей главе монографии «Дискурсивно-коммуникативная модель перевода в устном переводе» подробно представлено использование категорий авторской дискурсивно-коммуникативной модели перевода и дискурсивных досье, составляемых профессиональным переводчиком и студентами языковых вузов, обучающимися устному переводу. Дискурсивные досье создаются с опорой на разработанные Т. А. Волковой методические рекомендации. Возможность использования предлагаемой методики обучения устному пере-

воду успешно реализуется на примерах занятий, тематически или жанрово объединенных циклов занятий, конкретных текстов публичных выступлений. Автору удалось убедительно показать, что дискурсивно-коммуникативная модель перевода применима в устном переводе (на этапах подготовки к переводу и анализа результатов) и в процессе обучения устному переводу на тех же этапах. Выделены этапы подготовки к устному переводу при обучении устному переводу:

- информационная подготовка;
- самостоятельные тренинги переводчика;
- (пред)переводческий анализ по категориям дискурсивно-коммуникативной модели перевода, выполняемый переводчиком на основе полученных перед мероприятием и (или) самостоятельно подготовленных материалов.

Минимальные исходные параметры для начала подготовки к устному переводу включают: тематику перевода; жанр исходного текста; коммуникативную ситуацию. Указанные параметры дополнены при обучении устному переводу материалами для подготовки (в объеме, который регулируется сложностью предстоящего перевода и уровнем подготовки группы).

Подчеркнем, что монография Т. А. Волковой «От модели перевода к стратегии перевода» представляет собой многоаспектный, структурированный, логично изложенный труд, интегрирующий междисциплинарные знания. Рецензируемый актуальный научный проект является весомой заявкой на новое, основанное на дискурсе направление в моделировании перевода и переводческой лингводидактике.

Сведения об авторе

Питина Светлана Анатольевна — доктор филологических наук, профессор кафедры теоретического и прикладного языкознания Челябинского государственного университета, Челябинск, Россия. sap.pitina@rambler.ru

Bulletin of Chelyabinsk State University.
2020. No. 3 (437). *Philology Sciences. Iss. 120. Pp. 146—148.*

REVIEW OF THE MONOGRAPH BY T.A. VOLKOVA “FROM THE MODEL OF TRANSLATION TO THE STRATEGY OF TRANSLATION” (MOSCOW, FLINTA PUBL., 2016. 304 P.)

S.A. Pitina

Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia. sap.pitina@rambler.ru